

アムリタ・サイレント・リトリートにおける通訳について

◀感化を受けたアンマのお言葉▶

アンマは、外国人の子どもたち全員に、サイレント・リトリートを提供してほしい、と仰いました。アンマの言葉を実現するために、通訳を提供できることを大変嬉しく思っています。

◀よくあるご質問▶

誰が通訳をしているのですか？

アムリタプリをはじめとする世界中のボランティアが翻訳・通訳を行っています。ヨーガやインド哲学などに精通しているかどうかを鑑みて、各セッションに適した通訳者をできる限り選ぶようにしています。英語からの完璧な通訳が可能とは限りませんが、皆さまが最高の体験をできるように、できる限りの努力をしています。

どのように通訳しているのですか？

通訳者は、リトリートのセッションをライブで聞き、話者の英語を聴きつつ、同時通訳し、それを携帯電話に録音します。そして、ライブセッションが終了後、通訳音声をアップロードします。

話の内容や話すスピード等のために、同時通訳が難しい場合は、後ほど録画動画を見ながら英語を聴き取り、それを翻訳した後に、動画に合わせて通訳音声を録音します。

参加者の皆さまは、通訳音声を聴きながら、同時にセッションの録画動画を見ることができます。

通訳はどのような言語に対応していますか？

通訳は、以下の言語の一部または全部に対応しています。

フランス語、ドイツ語、イタリア語、日本語、ロシア語、スペイン語。

リトリートによって提供する通訳言語は異なります。ご希望の言語の通訳が提供されるかどうかについては、お問い合わせください。

パソコンは必要ですか？

はい、通訳付きでリトリートに参加する場合は、パソコンの使用をお勧めします。パソコンであれば、簡単に、動画を見ながら、同時に通訳音声を聞くことができます。

パソコンを持っていない場合はどうすればいいですか？

スマートフォンやタブレットを使って、英語版のリトリート動画を視聴することができます。ただし、ほとんどのスマートフォンやタブレットでは、動画と通訳音声を同時に再生したり、別々に音量を調整するのが難し

いため、動画を視聴しつつ通訳音声聴くことができません。デバイスが2台あれば、1台で動画を、もう1台で通訳音声を同時に再生することで、対応することができます。

通訳音声はどこにあるのですか？

通訳音声ファイルは、ビデオライブラリの右端の列に表示されます。

インドからのライブ中継を視聴しながら、通訳音声を聴くことはできますか？

いいえ。Amritaアプリでのセッションをライブで視聴する場合は、通訳音声ファイルを利用することはできません。通訳音声ファイルは、リトリート・ビデオライブラリにアップロードされてから利用可能になります。

リトリート中にZoomのライブセッションが予定されている場合は、例外となります。Zoomセッションでは、WhatsAppによるグループ通話を利用して、リアルタイムのライブ通訳を行います。つまり、参加者の皆さまはZoomに参加しつつ、WhatsAppで通訳を聞くことができます。そのためには、Zoomに参加するデバイスと、WhatsAppで通話するデバイスの、2台のデバイスが必要となります。

Zoomセッションに参加できない方は、後ほどリトリートのビデオライブラリに通訳音声ファイルがアップロードされます。

いつ通訳音声はアップロードされますか？

通訳音声ファイルは、皆さまの現地時間での推奨視聴日時までに、アップロードすることを心がけておりますが、やむを得ず、遅れる場合もございます。その場合は、メールかWhatsappにてお知らせします。

セッションごとに音質が変わるのはなぜですか？

通訳の音質は、通訳者のスマートフォンやマイクなどの技術的な要因によって変化します。私たちは、背景に他の音が入っていても、通訳者の声がはっきりと聞こえることを目指しています。

この基準に満たない場合は、再度録音を行い、速やかにアップロードします。

なぜ、バックグラウンドの音がある時とないときがあるのですか？

通訳は、サイレント・リトリートの会場内にてライブで行われるか、通訳者の自室で行われます。会場で同時通訳した場合は、話者の英語の声やAmritaアプリの音が背景に聞こえます。自室で通訳する場合は、背景の音が入らない場合もあります。

技術的なサポートが必要な場合はどこに連絡すればいいですか？

アカウント登録の仕方がわからない、あるいはログインできない場合は、registrations@amma.orgまでそれ以外の場合は、connect@amritasilentretreats.comまでご連絡ください。

日本語で構いません。必要に応じて、WhatsAppにて直接トラブルシューティングを行います。